
СОВРЕМЕННЫЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Е.В. Бурина

Кафедра теории и практики иностранных языков
Институт иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются принципы обучения, являющиеся актуальными в настоящее время. Принципы обучения отражают потребности общества, модифицируются в процессе развития социальных, экономических, политических и культурных связей.

Ключевые слова: коммуникативная направленность, когнитивная направленность, автономия, интенсификация процесса обучения, интеркультурная направленность, международные требования, портфолио, уровни владения иностранным языком.

Принципы обучения определяют методы и организацию обучения. Таким образом, при разработке методики обучения французскому языку как второму иностранному (ИЯ2) в инновационном лингвистическом вузе особое внимание необходимо уделить определению принципов обучения. Вся система обучения строится на основе принципов обучения.

Анализ первоисточников показал, что в отечественной методической науке недостаточно изучены принципы, касающиеся процесса обучения ИЯ2. Опубликовано мало научных работ, в которых излагаются неотъемлемые принципы обучения ИЯ2 с учетом лингвистических и психологических закономерностей.

В методике преподавания принято подразделять принципы обучения на дидактические; лингвистические; психологические; собственно методические. Принципы обучения отражают потребности общества, модифицируются в процессе развития социальных, экономических, политических и культурных связей. Уровень владения ИЯ должен соответствовать общеевропейским стандартам.

Основываясь на данных теории и практики преподавания ИЯ отечественных и зарубежных специалистов, а также на собственном опыте, мы отмечаем, что при обучении ИЯ2 должны использоваться принципы коммуникативной направленности; когнитивной направленности; автономии студентов и интенсификации обучения; интеркультурной направленности; учета уровней владения языком.

Рассмотрим основные принципы.

Принцип коммуникативной направленности. У студентов овладение ИЯ2 проходит более сознательно благодаря опыту изучения ИЯ1. Они прибегают к сравнению языковых явлений, сравнивают организацию процесса обучения.

Коммуникативный подход в современной методике обучения ИЯ предусматривает формирование коммуникативной компетенции вместе с ее составляющими. Этот подход одобрен Советом Европы и также является основным в отечест-

венных методиках. Коммуникативный подход в обучении подразумевает формирование у студентов интеркультурной и социокультурной компетенций, без которых невозможно осуществить общение.

Принцип коммуникативной направленности должен осуществляться вместе с принципом когнитивной направленности в обучении. И.Л. Бим утверждает, что коммуникативно-когнитивный подход является отличительной особенностью обучения ИЯ2 [1. С. 18].

Благодаря принципу коммуникативной направленности и личностно ориентированному подходу в обучении в педагогике назрела необходимость изучения психолингвистических и психологических проблем, в результате чего были пересмотрены роли преподавателя и студента, студент стал главным «актером», на котором сконцентрирован процесс обучения. При коммуникативном подходе в обучении ИЯ2 студент не является пассивным получателем знаний, а активно участвует в процессе познания и овладения новым языком, сам добывает знания.

Принцип когнитивной направленности. Студенты при изучении ИЯ2 подходят к его овладению более осознанно, прибегая к сравнению языковых явлений ИЯ1 и ИЯ2. Таким образом, процесс овладения ИЯ2 — это процесс познавательный, требующий ментальной деятельности студентов.

Изучение ИЯ осуществляется постепенно, сознательно и последовательно. Студент, овладевающий ИЯ, формирует систему лингвистических представлений и сам создает свой язык. Следовательно, чтобы овладеть ИЯ, студент применяет когнитивные стратегии. Преподаватель должен научить его применять те или иные стратегии в зависимости от поставленных перед ним задач. Процесс овладения ИЯ — это процесс индивидуальный, студент сам открывает для себя новый язык, формирует свою систему лингвистических представлений. Студент учится добывать знания сам.

Л.С. Выготский писал: «Процесс образования понятий не сводим к ассоциациям, вниманию, представлению, суждению, детерминирующим тенденциям... Центральным для этого процесса... является функциональное употребление знака или слова в качестве средства, с помощью которого подросток подчиняет своей власти свои собственные психологические операции, с помощью которых он овладевает течением собственных психологических процессов и направляет их деятельность на разрешение стоящей перед ним задачи» [3. С. 122—123].

Процесс образования понятий связан с использованием когнитивных стратегий и психических процессов. У студента развивается логическое и абстрактное мышление, он прибегает к сравнению ИЯ1 и ИЯ2.

Когнитивный подход в обучении ИЯ2 способствует развитию автономии студента. Студенты сами руководят своим процессом обучения, умеют оценить свои успехи, у них развивается независимое мышление.

На изучение ИЯ2 в лингвистическом вузе отводится меньше часов по сравнению с ИЯ1, следовательно, преподавателю необходимо применять все имеющиеся у него средства для интенсификации процесса обучения ИЯ2.

Автономия студентов и интенсификация обучения. Целью обучения в лингвистическом инновационном вузе является формирование у студентов ИЯ2

коммуникативной компетенции; уровень их знаний должен соответствовать европейским стандартам; это должно быть достигнуто за меньшее количество часов по сравнению с ИЯ1. Такая ситуация требует интенсификации учебного процесса.

Студенты овладевают метакогнитивными, когнитивными, социальными, компенсаторными, мнемоническими стратегиями, которые они используют при изучении ИЯ2. Рассмотрим подробнее эти стратегии.

Метакогнитивные стратегии — это анализ самого процесса обучения; условий, которые способствуют обучению; умение организовать и спланировать свое обучение ИЯ2; умение проконтролировать и оценить свои результаты. К данным стратегиям относятся:

— *предвосхищение или планирование*: постановка целей краткосрочных и долгосрочных; самостоятельное изучение тем или грамматических правил, умение понять по заголовку статьи ее содержание или уловить важные моменты статьи после ознакомительного прочтения;

— *внимание*: умение сконцентрироваться во время выполнения заданий по ИЯ2;

— *самоменеджмент*: умение понять, какие условия помогают в изучении ИЯ2. Эта стратегия предполагает самостоятельное обучение студента и его ответственность за процесс обучения. Студент ищет возможность на практике использовать ИЯ2;

— *самоконтроль*: умение контролировать себя и умение видеть свои ошибки и исправлять их в процессе выполнения заданий таких, как аудирование, письмо, устная речь;

— *определение задачи*: студенты должны понимать, в чем цель выполнения того или иного упражнения;

— *самооценка*: умение оценить уровень своей коммуникативной компетенции, результаты своего обучения в ИЯ2.

Когнитивные стратегии включают в себя взаимодействие между студентом и предметом (ИЯ2), а именно:

— *работа над языком*: использовать любую возможность, чтобы практиковаться в ИЯ2; стараться думать на изучаемом иностранном языке или говорить самим с собой; про себя отвечать на вопросы, если они заданы другому студенту; повторять лексику;

— *запоминание*: использование различных способов для запоминания (запись в тетрадь, группировка лексики по темам, регулярное повторение новой лексики);

— *перевод и сравнение с ИЯ1*: переводить новую лексику или сравнивать ее с родным или ИЯ1;

— *перефразировка*: умение объяснить свою мысль другими словами;

— *пересказ*: мысленно или письменно изложить содержание статьи, текста.

Социальные стратегии включают в себя взаимодействие с другими людьми (носители языка, преподаватель, товарищи по группе), что предполагает развитие умений задать уточняющий вопрос, работать в группах или в парах, управлять своими эмоциями.

К *компенсаторным стратегиям* относятся: использование мимики, жестов, упрощение высказывания, перефразировка.

К *мнемоническим стратегиям* относятся: создание ассоциаций; использование образов, изображений, звуков; технических средств.

Благодаря правильному и гибкому использованию студентами стратегий при изучении ИЯ2 осуществляется интенсификация учебного процесса и быстрее достигаются положительные результаты в овладении ИЯ2. Интенсификация процесса обучения включает следующие аспекты: студенты изучающие ИЯ2 не боятся сразу вступать в общение, используя новые знания, стараются высказывать свое мнение; у них развита языковая интуиция, они понимают сходство и различие лингвистических явлений в родном языке, в ИЯ1 и ИЯ2; увеличение объема нового вводимого материала, чему способствует развитое у студентов металингвистическое сознание; использование аутентичного материала и развитие автономии студентов.

В настоящее время проблема автономии занимает важное место в обучении ИЯ2, ориентированном на студента. Задача преподавателя — помочь студенту стать более автономным и создать для него наилучшие условия для обучения. Популярное сейчас выражение «уметь учиться» — это не лозунг, а реальность. Чтобы студент добивался хороших результатов в учебе, он должен уметь учиться, уметь правильно организовывать свое обучение и уметь оценивать результаты своего труда. Он должен понимать, что все, чего он добился сам в изучении ИЯ, является его внутренним богатством, формирующим его личность. Студент должен сам уметь добывать знания, что является ценным, так как добытые своим трудом знания «укореняются» на всю жизнь.

В настоящее время широкое распространение имеет Европейский портфолио (Portfolio du Conseil de l'Europe). Он способствует формированию и совершенствованию самоконтроля [5. С.83]. Европейский портфолио был создан в начале 2001 г. в рамках европейского года языков и был принят многими странами. Он включает в себя языковой паспорт, языковую биографию и досье. Он позволяет студенту хранить, классифицировать и оценивать достижения в изучении разных языков.

Европейский портфолио — это инструмент, способствующий изучению языков и различных культур; это собственность обучающегося, в нем оценивается языковая и межкультурная компетенции, а также приобретенный опыт во время и после обучения; это инструмент, способствующий автономии обучающегося; сопровождает и поддерживает учащегося в процессе обучения языкам; это инструмент, узнаваемый и понятный во всей Европе. Он дает возможность самостоятельно анализировать и контролировать овладение языковыми навыками и умение решать коммуникативные задачи, т.е. позволяет получить четкую картину учебного и языкового развития.

В Портфолио зафиксированы основные моменты коммуникативной компетенции владельца в языке, что дает возможность ему оценивать свои успехи и мотивирует его к непрерывному языковому образованию и самообразованию.

В отечественных и европейских работах важное значение отводится вопросу автономии обучающихся. Речь идет о том, чтобы студент активно участвовал в организации своего учебного процесса.

Автономия изучающего ИЯ рассматривается как образовательная цель, показатель сформированности умения изучать язык и компонент содержания обучения ИЯ [4. С. 143].

Принцип интеркультурной направленности. Обучение языкам всегда осуществляется в условиях контакта нескольких культур. Таким образом, создается интеркультурная ситуация. Каждый язык несет с собой культуру.

Особенностью интеркультурного обучения является децентрация, способность студента поставить себя на место другого. Сложность состоит в том, чтобы в процессе обучения студент сохранил свои собственные культурные особенности, ценности, предпочтения. Чем сильнее будет его собственное Я, тем более глубокой будет его интеркультурная интеграция, и чем лучше он будет знать культуру и историю своей страны, тем легче ему будет участвовать в межкультурном обмене [2. С. 427]. Во время обучения происходит культурное обогащение студентов.

Основываясь на своем опыте преподавания французского языка как ИЯ2, мы считаем, что для того, чтобы войти во французскую среду, понять ее, помимо коммуникативных способностей, студент должен иметь культурные и социальные знания об этой стране [2]. Культурная компетенция так же важна, как и лингвистическая компетенция. Невозможно изучать французский язык, не зная культурных особенностей страны.

Как известно, в каждом языке отражена долгая и специфическая история, что делает его богатым [2]. Совокупность лингвистических форм французского языка является социальным наследием. Язык дает возможность понять действительность, окружающий мир. Например, фраза: «je connais un tel» (я знаю такого) с точки зрения социологии означает «un tel me connaît» (такой меня знает). В лингвистику входит социологический аспект как один из основных и неизбежных компонентов.

На протяжении истории каждого народа и языка создавалась система социолингвистических правил, которые отличают носителей данного языка. Манера здороваться, рассказывать о себе входит в социальное наследие носителей языка и является их идентичностью. Любой диалог, дискуссия — это социолингвистический обмен. Вот почему на занятиях по ИЯ2 (французскому языку) необходимо развивать у студентов не только лингвистические способности, но и социокультурные.

Умение использовать язык подразумевает владение одновременно лингвистическими и социокультурными компетенциями. Учащиеся могут овладеть этими знаниями только на таких занятиях, где создается определенная социальная ситуация, которая требует тех или иных лингвистических способностей.

При изучении ИЯ2 (французского) студенты воспринимают социокультурную информацию через известные стереотипы. У каждого общества есть определенное представление о себе и об иностранцах. И не всегда оно объективно. Стереотипы

служат индикаторами, с помощью которых можно определить социальную реальность. При изучении французского языка можно отталкиваться от них, опираться на них.

Говоря о Франции, кто из иностранцев не восхищается Парижем, замками Луары, винами, гастрономией и духами? Это стереотипы, они укоренились и хорошо вписываются во французскую реальность. И конечно, их надо использовать в качестве мотивации, отправной точки в обучении французскому языку [2. С. 429—430]. Можно сказать, что стереотипы одновременно необходимы и в то же самое время недостаточны, чтобы понять культуру.

При обучении ИЯ2 необходим сопоставительный, аналитический подход, который позволяет студенту раскрыть для себя культуру страны изучаемого языка и одновременно он лучше узнает себя и культуру своей страны.

В последние годы в России изучение ИЯ стало престижным, это связано с современным состоянием и изменениями, которые происходят в нашей стране. Вступление России в мировое сообщество послужило тому, что повысилась роль ИЯ как предмета. Расширение межкультурного пространства и необходимость установления контактов нельзя осуществить без языка как средства общения.

В настоящее время обучение ИЯ2 (французскому) должно отвечать международным требованиям, и уровень владения студентами ИЯ2 должен соответствовать международным общеевропейским стандартам.

Таким образом, можно сказать для хорошего овладения ИЯ необходимо, чтобы у студентов были развиты все составляющие коммуникативной компетенции. Обучение ИЯ2 (французскому) должно соответствовать европейским требованиям и проводиться с учетом уровневого подхода. По каждому уровню существуют международные экзамены DELF — DALF и при успешной сдаче экзаменов выдаются международные дипломы, которые студенты прилагают к своему Портфолио.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): Учеб. пособие. — Обнинск: Титул, 2001. [Bim I.L. Contseptia aboutchenia второму jaziku (nemetskomu na baze anglijskogo): Utcheb. posobie. — Obninsk: Titul, 2001.]
- [2] Бурина Е.В. Проблемы межкультурного обучения // Актуальные проблемы лингвистики и гуманитарных наук: Сб. ст. — М.: РУДН, 2012. — С. 424—434. [Burina E.V. Problemy mejkulturnogo obutchenija // Aktualnye problemy lingvistiki I gumanitarnikh nauk: Sb. st. — М.: RUDN, 2012. — S. 424—434.]
- [3] Выготский Л.С. Мышление и речь. — М.: Лабиринт, 2001. [Vygotckij L.S. Mychlenije i retch. — М.: Labirint, 2001.]
- [4] Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителей. — М.: АРКТИ, 2002. [Koriakovtseva N.F. Sovremennaja metodika organizatsii samostoitelnoj raboty izutchajutchikh inostrannij jazik: Posobije dla utchitelej. — М.: ARKTI, 2002.]
- [5] Porcher L. L'enseignement des langues étrangères. — Hachette Livre, Paris, 2004.

CONTEMPORARY PRINCIPLES OF TEACHING SECOND FOREIGN LANGUAGE

E.V. Burina

The Department of Theory and Practice of Foreign Languages
Institute of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article identifies the educational principles that are relevant at the present moment. They reflect the needs of modern society and are modified in the process of development of social, economic, political and cultural relations.

Key words: communicative, cognitive orientation, autonomy, intensification of the process of learning, intercultural orientation, international requirements, portfolio, levels of proficiency in a language.